

**Symphony 500**



OWNER'S MANUAL  
MANUALE D'ISTRUZIONI  
BETRIEBSANLEITUNG  
MODE D'EMPLOI

# SYMPHONY 500

## MAIN FEATURES

KEYBOARDS: Two 49 Note Standard C to C

## UPPER MANUAL

5 Flute Harmonics Drawbars Controlled 16' - 8' - 4' - 2 1/2' - 2 - Sustain Drawbar Controlled - Cancel Flute Selector

3 Percussion Selectors: 4' - 2 1/2' - Short

Orchestra Preset Selectors: Mute Trumpet - Wha Wha Trumpet - Clarinet - Accordion - Banjo - Piano - Harpsichord - Cancel

## LOWER MANUAL

2 Flute Harmonics Drawbar Controlled 8' - 4' - Bassoon Drawbar Controlled - Sustain Drawbar Controlled

## STRING SECTION

2 Upper Selectors: Cello - Violin  
Lower Selector: Cello

## TREMULANT

2 Selectors: On/Off - Slow/Fast

## CONTROLS

7 Slide Controls: Preset Volume - Percussion Volume - Bass Volume - Strings Lower Volume - Strings Upper Volume - Pedal Sustain - Pitch

## RHYTHM SECTION: "THE ENTERTAINER 13"

RHYTHMS: Waltz - Tango - March - Polka - Dixie - Swing - Slow Rock - Rock 1 - Rock 2 - Latin Rock - Cha cha - Samba - Bossa Nova

## CRAZY HANDS

CHORDS: Harpsichord - Piano

ORCHESTRA: On Pause

## AUTO BASS

CONTROLS: Drum - Touch - Rhythm Tempo (Variable Slide) - Rhythm Volume (Variable Slide) - Crazy Hands Volume - Switch ON

## MEMORY

Memory Chords - Manual memory - memory Stop - m - 7h

## SOUND SYSTEM

35 Watts Rms - Two Loudspeakers

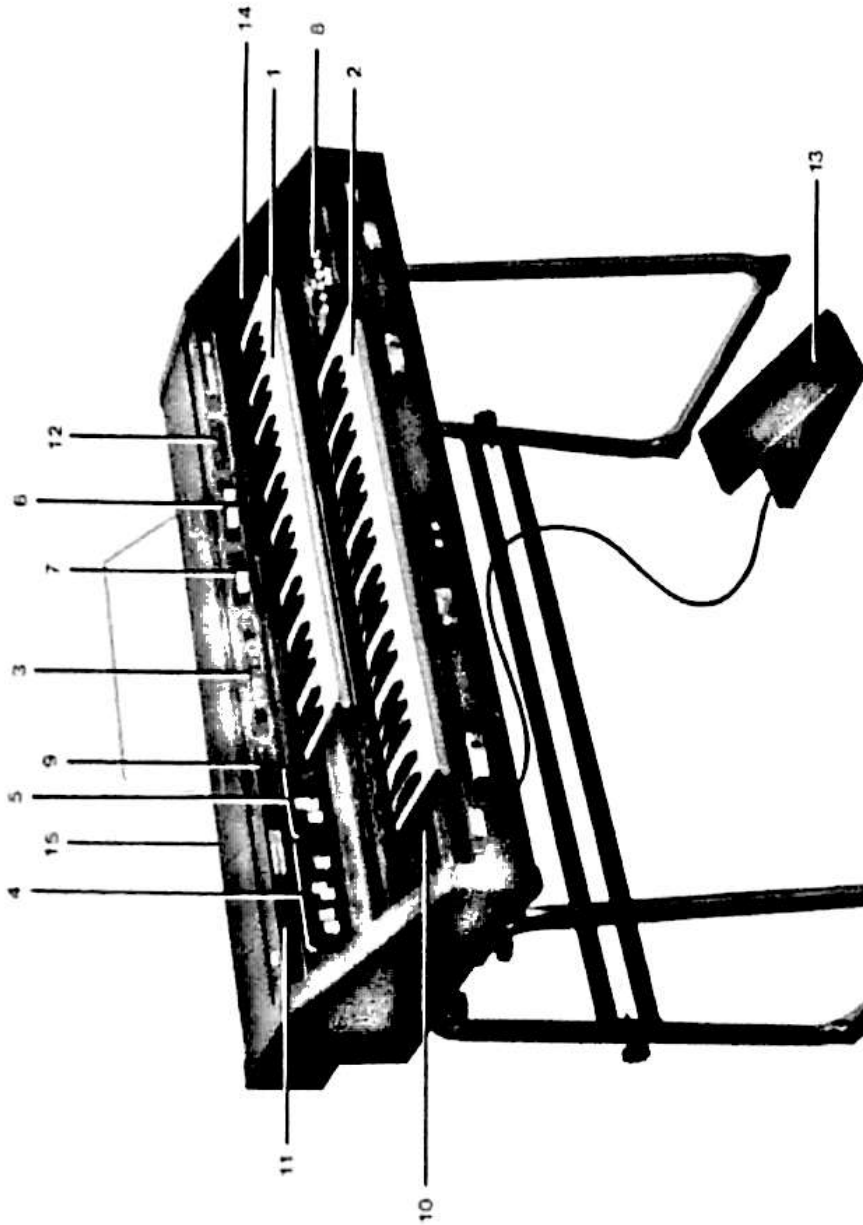
## ACCESSORY PANEL

Headphone Jack - Expression Pedal Jack - 3 Audio Output Jacks: Strings - Flute Strings - General

Pedal Keyboard Connection

## OTHER FEATURES

Pedal Keyboard (Optional) - Cover



- 1 - Upper Manual
- 2 - Lower Manual
- 3 - Orchestra Presets
- 4 - Upper Drawbars
- 5 - Lower Drawbars
- 6 - Strings
- 7 - Percussion
- 8 - Tremulant Section
- 9 - Tremulant
- 10 - Controls
- 11 - On/Off Switch
- 12 - Pitch
- 13 - Expression Pedal
- 14 - Pedal Keyboard
- 15 - Pedal Keyboard Cover

## INTRODUCTION

Thank you for choosing  
ELGAM

You now possess an organ  
that can reproduce all the  
sounds of an orchestra and  
take you into the magic  
world of music as only an  
electronic organ can do.

You now have an orchestra  
at home! This is a new  
dimension in music and your  
electronic organ is the result  
of long study and a decade of  
experience, modern  
technology and co-operation  
with musicians and technicians.  
Once you understand it's  
possibilities your pleasure is  
almost limitless.

To help you we present this  
guide which will take you  
through various sections of the  
organ and give you some  
idea of the sounds and effects  
that you can expect to find

HAVE A GOOD TIME!

ENGLISH

## INTRODUZIONE

Grazie per aver scelto  
ELGAM

Ora possedete un organo che  
da solo Vi riproduce i suoni  
di un'orchestra e che Vi  
introdurrà in quel magico  
mondo di suoni che solo un  
organo elettronico può avere.

L'orchestra ora l'avete in casa!  
Questa è la nuova dimensione  
del Vostro organo elettronico,  
frutto di lunghi studi e di  
un'esperienza decennale, di  
tecnologie d'avanguardia,  
sintesi della collaborazione di  
musicisti e tecnici. Molto  
potete chiedere al Vostro  
organo, una volta comprese  
le sue potenzialità.

E appunto per facilitarVi  
in questa direzione Vi  
presentiamo questa guida che  
non ha altra ambizione che  
portarVi ad una conoscenza  
elementare dell'organo che  
ognuno di Voi approfondirà  
secondo il proprio gusto  
musicale.

BUON DIVERTIMENTO!

ITALIANO

## EINFÜHRUNG

Wir danken Ihnen, ELGAM  
gewählt zu haben!

Sie besitzen nun ein Instrument,  
das Ihnen einzigartig die  
Klänge eines Orchesters  
wiedergibt und das Sie in eine  
magische Klangwelt einführen  
wird, wie sie nur ein  
elektronisches Instrument  
bieten kann.

Sofern es von neuesten  
Technologien Gebrauch macht  
Sofern es Klassisches und Neues  
auf die glücklichste Art  
miteinander verbindet

Sofern es das Produkt  
jahrzehntelanger Forschung  
und Erfahrung darstellt.

Wie es bei Ihrem ELGAM  
Instrument der Fall ist!

vermitteln, die jeder von Ihnen  
seinem musikalischen  
Geschmack entsprechend  
vertiefen kann.

Nur durch die Erfahrung werden  
Sie die vielfältigen  
Möglichkeiten und die in  
Ihrem Instrument verborgenen  
Geheimnisse ergreifen

VIEL VERGNÜGEN!

DEUTSCH

## INTRODUCTION

Merci d'avoir choisi  
ELGAM

A présent que vous possédez  
un orgue qui vous reproduit  
tout seuls les sons d'un orchestre  
et qui vous introduit dans  
le monde magique des sons  
que seul un orgue électronique  
peut avoir

A présent l'orchestre vous  
l'aurez à la maison!  
C'est la nouvelle dimension  
de votre orgue électronique,  
fruit de longues études et  
d'une expérience décennale de  
technologies d'avant-garde,

synthèse de la collaboration  
de musiciens et de techniciens.  
Vous pouvez demander  
beaucoup à votre orgue, une  
fois comprises ses possibilités.

C'est justement pour vous  
faciliter dans cette direction  
que nous vous présentons ce  
guide qui a pour ambition  
de vous amener à une  
connaissance élémentaire de  
l'orgue, que chacun de vous  
approfondira selon son propre  
gout musical.

ET MAINTENANT  
A' VOUS DE JOUER!

FRANÇAIS

## GENERAL SWITCH UPPER KEYBOARD

### GENERAL SWITCH

Press the general on/off switch placed on the front panel. A light will indicate the organ is ready for play.

### UPPER KEYBOARD

The upper keyboard comprises 49 keys C to C. It is usually taken as a solo keyboard and is used essentially for the Melody. Normally this keyboard is played with the right hand, but of course the left can also be used, and even both hands.

### REGISTERS

On the upper manual there are 5 drawbars graduated for the introduction of flute sound in five different pitches. On every drawbar there is a number which in effect is the length, measured in feet, of the length of the pipes on the classic organ. The electronic organ does not have pipes, of course, and these drawbar numbers, now only symbolic, represent the pitch of the sound; for example: take the 8' drawbar; play the central C: you'll hear the basic sound of the organ. Now if you bring in the 16' drawbar, you'll get the C of an octave lower. By means of the 4' and 2' drawbars you'll add the C of one and two octaves higher respectively. The 2' drawbar produces the fifth (note) of the 4' one. Therefore if you insert all the five drawbars you'll hear, at the same moment and just one note, five pitches of sounds. Playing a chord of 4' notes you'll hear a good 20 sounds. Under the wording "Sustain" there is the last drawbar to be used in order to add a "sustain" effect to the voices in use. Take notice that this effect is on the "Strings", "Percussion" and "Orchestra Presets" sections, too, in order to cancel all the five drawbars use the proper "Flute Cancel" register placed in the "Orchestra Presets" section.

ENGLISH

2

## INTERRUTTORE GENERALE MANUALE SUPERIORE

### INTERRUTTORE GENERALE

Per mettere l'organo in condizione di funzionamento premere l'interruttore generale posto sul pannello frontale: una spia luminosa indicherà che l'organo è perfettamente funzionante.

### MANUALE SUPERIORE

Il manuale superiore si compone di 49 tasti da DO a DO. E' considerato il manuale solista e Vi si esige essenzialmente la melodia. Su questa tastiera suonate di norma con la mano destra, ma naturalmente potete usare anche la sinistra.

### REGISTRI

Per il manuale superiore vi sono 5 tiretti ("drawbars"), che inseriscono gradualmente suoni di flauto in cinque differenti altezze. Noterete infatti che ai "tiretti" corrispondono dei numeri che sono stati attinti dall'organo classico, dove misuravano in "piedi" la lunghezza delle canne. L'organo elettronico non ha naturalmente le canne e questi divenuti simbolici, indicano l'altezza del suono. Vediamo cosa significa ciò in concreto. Prendete come riferimento il "drawbar" da 8' e pigiate il DO centrale: avrete il suono base dell'organo. Se inserite il "drawbar" da 16', aggiungerete il DO più basso di una ottava. Con il 4' e il 2' sommerrete al DO iniziale, rispettivamente il DO di una e di due ottave superiori. Il 2' infine produce la quinta del 4'. Quindi, se inserite tutti i cinque tiretti, otterrete, contemporaneamente in una sola nota, ben 5 altezze di suoni. Basterà formare un accordo di 4 note per produrre addirittura 20 suoni. Sotto la dicitura "Sustain" compare un ultimo tiretto che ha la funzione di aggiungere un effetto di sostegno alle voci inserite. Da notare che questo effetto agisce anche sulle sezioni "Strings", "Percussion" e "Orchestra Presets". Per annullare tutti i cinque tiretti e predisporre il "Flute Cancel" che troverete nella sezione "Orchestra Presets".

ITALIANO

## HAUPTSCHALTER OBERES MANUAL

### HAUPTSCHALTER

Um die Orgel in Betrieb zu setzen, drückt man den Hauptschalter auf der Frontseite: eine Kontrolllampe leuchtet auf und zeigt das perfekte Funktionieren der Orgel an.

### OBERES MANUAL

Die obere Manual besteht aus 49 Tasten von C bis C. Es ist die Solo-Tastatur, auf der man hauptsächlich die Melodie spielt. Auf dieser Tastatur spielt man normalerweise mit der rechten Hand, aber natürlich kann auch die linke benutzt werden.

### REGISTER

Bezüglich des oberen Manuals sind 5 Ziehbarren ("drawbars") vorhanden, welche stufenweise Flötenhöhen in 5 verschiedenen Höhen einführen. Tatsächlich wird es Ihnen auffallen, daß den "Ziehbarren" Nummern entsprechen, die von der klassischen Orgel übernommen worden sind, wo diese in "Fuß" die Länge der Orgelpfeifen angaben. Natürlich besitzt die Elektronenorgel keine Orgelpfeifen, und diese symbolisch gewordenen Nummern geben die Höhe des Tones an. Sehen wir nun, was dies konkret heißt. Nehmen Sie als Bezugspunkt den "drawbar" zu 8' und drücken Sie das zentrale DO: Sie erhalten so den Grundton der Orgel. Wenn Sie den "drawbar" zu 16' einführen, so fügen Sie das DO der niedrigeren Oktave hinzu. Mit dem 4' und dem 2' fügen Sie dem analogen DO das um eine, beziehungsweise zwei Oktaven höhere DO hinzu. Der "Ziehbarren" zu 2' erzeugt schließlich die Quint des 4'. Wenn Sie daher alle fünf Ziehbarren einführen, werden Sie gleichzeitig, in einer einzigen Note, 5 Tonhöhen erhalten. Es wird genügen, einen Akkord aus 4 Noten zu formen, um genau 20 Töne zu erzeugen. Unter der Aufschrift "Sustain" erscheint ein letzter Ziehbarren, welcher die Aufgabe hat, den eingesetzten Stimmen einen stützenden Effekt zu verleihen. Es ist zu beachten, daß dieser Effekt auch auf die Sektionen "Strings", "Percussion" und "Orchestra Presets" wirkt. Um alle fünf Ziehbarren zu annullieren, ist das "Flute Cancel" vorgesehen, welches Sie in der Sektion "Orchestra Presets" vorfinden werden.

DEUTSCH

# INTERRUPTEUR GENERAL CLAVIER SUPERIEUR

## INTERRUPTEUR GENERAL

Pour mettre l'orgue en état de fonctionner appuyez sur l'interrupteur général placé sur le panneau frontal: un voyant lumineux vous indiquera que l'orgue marche parfaitement.

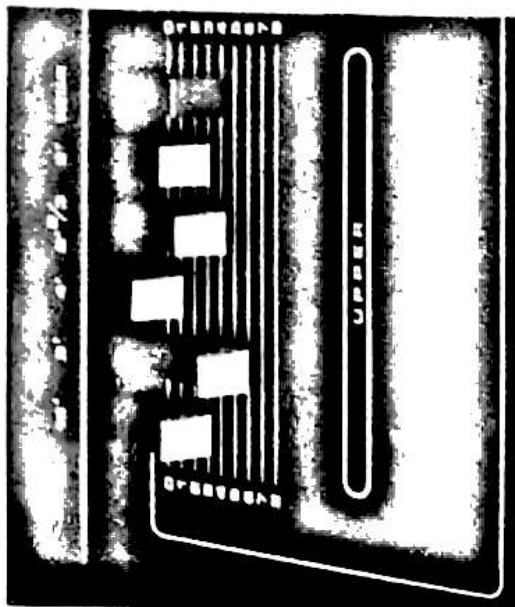
## CLAVIER SUPERIEUR

Le clavier supérieur se compose de 49 touches de DO à DO. On considère le clavier soliste et on y exécute essentiellement la mélodie. Sur ce clavier, vous jouerez en principe avec la main droite, mais vous pouvez naturellement utiliser aussi la gauche.

## REGISTRES

Pour le clavier supérieur il y a 5 tirettes ("drawbars"): celles-ci introduisent par degrés des sons de flûte en cinq hauteurs différentes. Vous remarquerez en effet que des numéros correspondent à ces tirettes: les premiers ont été tirés de l'orgue classique, où ils mesuraient, en "pieds", la longueur des tuyaux. Naturellement, l'orgue électronique n'a pas de tuyaux et ces numéros, devenus symboliques, indiquent la hauteur du son. Voyons ce que cela veut dire concrètement. Prenez la tirette 8' comme référence et appuyez sur le DO central: vous obtiendrez le son de base de l'orgue. Si vous insérez la tirette 16", vous ajouterez le DO plus bas d'une octave. Par les tirettes 4' et 2", vous ajouterez le DO, respectivement d'une et de deux octaves supérieures, au DO initial. La tirette insérez donc les cinq tirettes, vous obtiendrez 5 hauteurs de sons, simultanément avec une seule note. Il vous suffira de former un accord de 4 notes pour produire 20 sons! Une dernière tirette, apparaissant sous l'inscription "Sustain", sert à ajouter un effet d'appui aux voix qui ont été insérées. Il faut remarquer que cet effet agit également sur les sections "Strings", "Percussion" et "Orchestra Presets". Employez le "Flute Cancel", placé sur la section "Orchestra Presets", pour annuler les cinq tirettes.

FRANÇAIS



## PERCUSSION ORCHESTRA STRINGS PRESETS

### PERCUSSION

Harmonic 4' and Harmonic 2 1/2' are two percussion effects to be used preferably combined with flutes.

Their use consists in producing a sound slowly or rapidly fading, if "short" voice is inserted. In the latter case a short sharp sound will be heard, these percussion effects are used preferably in playing jazz or accompaniments.

### ORCHESTRA PRESETS

These include four preset instrumental voices which makes your organ superior.

The organ frees itself of its traditional dress, it becomes piano, harpsichord, banjo, accordion, trumpet and clarinet. These voices to be played individually, are typical solo voices, so don't forget to exclude the flutes (by using the "Flute cancel") the "Percussion" and the "Strings", otherwise it will effect the authenticity of the voices. It is better to reduce the sustain drawbar to a minimum otherwise it will have an effect on the sound of the reproduced instruments. You can exclude this section by pressing the "Cancel" button.

### STRINGS

Your organ has a "Strings" section which gives you a true effect of symphonic strings. On the upper keyboard there are violin and violoncello, on the lower keyboard the violin and cello. By adding a little sustain your symphony strings become more and more like the real instruments being played. The sustain drawbars are placed on the left side. Adjust the volume with the appropriate knobs situated on the "CONTROLS" board.

ENGLISH

## PERCUSSION ORCHESTRA STRINGS PRESETS

### PERCUSSION

Harmonic 4' Harmonic 2 1/2'.

Sono due effetti percussivi, che preferenzialmente si usano in combinazione con i flauti.

Loro peculiarità è di produrre un suono che sfuma lentamente, oppure rapidamente, se inserito il registro "Short". In questo ultimo caso ascolterete un suono secco e breve. Userete questi effetti di percussioni preferenzialmente nelle esecuzioni di musica leggera e Jazz.

### ORCHESTRA PRESETS

Comprende sette voci strumentali preselezionate, che innalzano il Vostro strumento e classe superiore. L'organo si spoglia delle sue vesti tradizionali: diventa pianoforte, clavicembalo, banjo, fisarmonica, tromba e clarinetto. Queste voci si inseriscono singolarmente. Sono timbri solisti per eccellenza e quindi dovete fare attenzione ad escludere i flauti con il "Flute Cancel" le "Percussion" e gli "Strings" altrimenti l'autenticità delle voci viene denaturata. E' consigliabile tenere al minimo il tiroto del "Sustain" perchè è un effetto che non si addice alla natura degli strumenti riprodotti.

L'intera sezione viene esclusa dal pulsante con dicitura "Cancel".

### STRINGS

Il vostro organo è munito di una sezione "Strings" che riproduce un vero e proprio effetto di archi sinfonici. Per il manuale superiore vi sono violino e violoncello, per quello inferiore soltanto il violoncello. La somiglianza agli archi sinfonici sarà più autentica se aggiungerete ai relativi registri un po' di "sustain" con i tirotti (drawbars) posti nel laterale sinistro.

Per ogni manuale sulla possibilità di regolare il volume con le apposite manopole poste nel pannello dei "CONTROLS".

ITALIANO

## PERCUSSION ORCHESTRA STRINGS PRESETS

### PERCUSSION

Harmonic 4' - Harmonic 2 1/2'.

Das sind zwei Perkussionseffekte, die man vorzugsweise zusammen mit den Flöten gebraucht.

Ihre Besonderheit besteht darin, daß ein Laut produziert wird, der langsam verfliehet oder schnell, wenn das Register "Short" eingestellt ist. Im letzten Fall hören Sie einen trockenen und kurzen Ton. Diese Perkussionseffekte werden vorzugsweise beim Spielen leichter Musik und Jazz verwendet.

### ORCHESTRA PRESETS

Umfaßt sieben vorgewählte Instrumentalstimmen, welche Ihr Instrument in die Oberklasse erheben. Die Orgel legt ihr klassisches Gewand ab: wird Klavier, Clavicembalo, Banjo, Akkordeon, Trompete und Klarinette. Diese Stimmen werden einzeln eingeführt. Es sind dies absolute Solo-Klangfarben und man muß daher darauf achten, die Flöten mit dem "Flute Cancel", den "Percussion" und den "Strings" auszuschließen, da sonst die Echtheit der Stimmen verfliehet wird. Es ist ratsam, den Ziehbarren "Sustain" auf der niedrigsten Stufe zu halten, weil dies ein Effekt ist, der nicht zur Natur der wiedergegebenen Stimmen paßt.

Die gesamte Sektion wird durch den Drücker mit der Aufschrift "Cancel" ausgeschloßen.

### STRINGS

Ihre Orgel ist mit einer Sektion "Strings" ausgestattet, die den Effekt von symphonischen Bogeninstrumenten echt wiedergibt. Bezüglich des oberen Manuals sind Violine und Violoncello vorhanden, für das untere Manual nur das Violoncello.

Die Ähnlichkeit mit den symphonischen Bogeninstrumenten wird noch authentischer sein, wenn Sie mittels der Ziehbarren ("drawbars") auf dem linken Seitenteil den entsprechenden Registern etwas "Sustain" hinzufügen. Man hat für jedes Manual die Möglichkeit, durch die entsprechenden Schalter auf der Plakette "CONTROLS" die Lautstärke zu regeln.

DEUTSCH

# PERCUSSION ORCHESTRA STRINGS PRESETS

## PERCUSSION

Harmonic 4' - Harmonic 2 2/3'.

Ce sont deux effets de percussion, et que l'on use de préférence associés aux flûtes.

Leur particularité est de produire un son qui se perd lentement, ou bien rapidement, si le registre "short" est inséré.

Dans ce dernier cas, vous entendrez un son sec et bref. De préférence, vous utiliserez ces effets qui frappent dans les exécutions de musique légère et de jazz.

## ORCHESTRA PRESETS

Cette section comprend sept voix instrumentales "préseleccionnées", qui élèvent votre instrument à une classe supérieure. L'orgue se dépouille de ses qualités traditionnelles: il devient piano, clavecin, banjo, accordéon, trompette et clarinette.

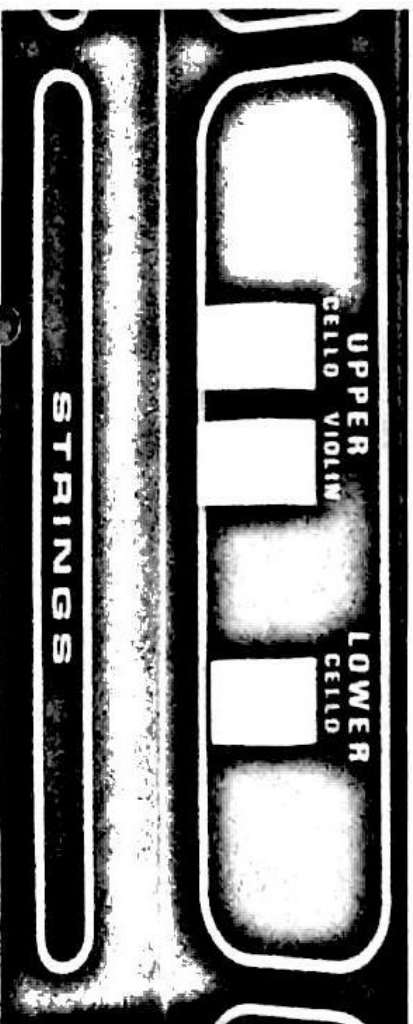
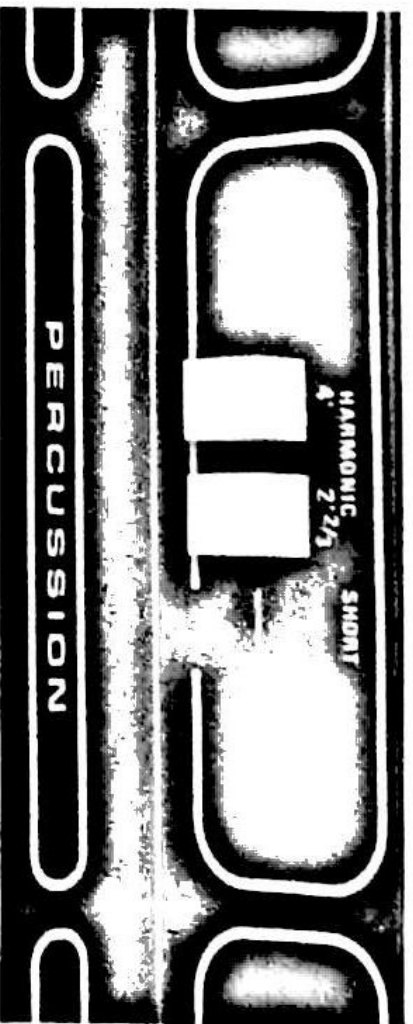
Ces voix s'insèrent séparément. Puisque ce sont des timbres solistes par excellence, n'oubliez pas d'exclure les flûtes par le "Flute Cancel", les "Percussion" et les "Strings", sans quoi l'authenticité des voix en serait faussée. Nous vous suggérons de garder la tirette du "Sustain" au minimum, étant donné que cet effet ne convient pas à la nature des instruments indiqués ci-dessus lorsqu'ils sont reproduits par l'orgue.

Le bouton portant l'inscription "Cancel" exclut toute la section.

## STRINGS

Votre orgue est pourvu d'une section "Strings" reproduisant un véritable effet d'archets symphoniques. Pour le clavier supérieur il y a le violon et le violoncelle, pour l'inférieur il n'y a que le violoncelle. Leur ressemblance avec les archets symphoniques sera plus authentique si vous ajoutez un peu de "sustain" aux registres correspondants, en vous servant des tirettes placées sur le côté gauche. Pour chaque clavier on a la possibilité de régler le volume grâce aux poignées placées sur le panneau des "CONTROLS".

FRANÇAIS



## LOWER MANUAL TREMULANT

### LOWER MANUAL

This manual is for accompaniment and to play the harmonic part of the music. Normally the lower manual is played with the left hand, however there is nothing to prevent you from using your right hand. Three voices may be selected either individually or in combinations: two flutes in two different pitches - 8' and 4' and the Bassoon.

As on the upper keyboard the drawbars are graduated for the introduction of the sound. The lower keyboard is also provided with a drawbar for the adjustable "sustain" effect, this also effects the "Strings" too.

### TREMULANT

The "Tremulant" is a particular effect produced electrically. It works on the drawbars only. Its characteristic is to sweeten and soften voices, especially when in "FAST" position. It's use will increase the potentiality of your organ. By adjustment in the "SLOW" or "FAST" position you will hear every voice with or without "Tremulants".

## MANUALE INFERIORE TREMULANT

### MANUALE INFERIORE

È il manuale dell'accompagnamento, in cui di norma eseguite la parte armonica dei brani musicali. Viene naturale suonare in questo manuale con la mano sinistra, senza che peraltro sussista limite all'uso della destra.

Sono selezionabili singolarmente o in combinazione 3 voci: due flauti in due altezze diverse, 8' e 4' e il Bassoon. Per l'inserimento graduale sono stati usati dei tirretti ("drawbars") come per il manuale superiore. Anche per questo manuale è previsto un tirretto per l'effetto "sustain" regolabile. Da tener presente che l'effetto agisce anche sugli "Strings".

### TREMULANT

Il Tremulant è un particolare effetto prodotto elettronicamente. Agisce solo con i tirretti.

Sua caratteristica è di addolcire, ammorbidire i timbri, soprattutto quando è nella posizione "Fast". Con esso vedrete aumentare ancor più le potenzialità timbriche del Vostro strumento. Basta pensare che potete ascoltare ogni singola voce senza Tremulant o con lo stesso in posizione "Slow" o in posizione "Fast".

## UNTERES MANUAL TREMULANT

### UNTERES MANUAL

Dies ist das Begleitmanual, worauf man normalerweise den harmonischen Teil der Musikstücke spielt. Es ist natürlich, dieses Manual mit dem linken Hand zu bedienen, ohne daß jedoch dem Gebrauch der Rechten Grenzen gesetzt sein sollen.

Man kann drei Stimmen einzeln oder kombiniert auswählen: zwei Flöten in zwei verschiedenen Höhen, 8' und 4' und das Bassoon. Für das stufenweise Einführen sind, wie für das obere Manual, Ziehbarren ("drawbars") verwendet worden. Auch für dieses Manual ist ein regulierbarer Ziehbarren für den Effekt des "Sustain" vorgesehen. Beachten Sie bitten, daß dieser Effekt auch auf die "Strings" agiert.

### TREMULANT

Das Tremulant ist ein besonderer Effekt, welcher elektronisch erzeugt wird. Wirkt nur mit den Ziehbarren.

Seine Eigenschaft besteht darin, die Timbres süßer und weicher klingen zu lassen, speziell wenn es sich in Position "Fast" befindet. Durch das Tremulant werden die klangfarblicher Leistungen Ihres Instruments noch erhöht. Es genügt schon daran zu denken, daß jede Stimme einzeln anhören können, ohne Tremulant oder mit demselben in Position "Slow" oder in Position "Fast".

## CONTROLS

### CONTROLS

Knobs are located on the lower left side to regulate the sound balance of the different organ components.

#### PRESET VOLUME

The use of this control will adjust the volume of the "Orchestra Presets" section.

#### PERCUSSION VOLUME

Its use adjusts the volume of the percussion section.

#### BASS VOLUME

This is used for the adjustment of the bass produced either by the pedalboard - which is optional - or for the "Auto Bass" of the rhythmic section.

#### STRING VOLUME

In order to adjust the volume of the "Strings" section there are two knobs marked "Lower" and "Upper"; the first knob is for the lower manual, the second one for the upper manual.

#### PEDAL SUSTAIN

Situated on the right upper board: its use is to adjust the "Sustain" length of the bass sounds played with the optional pedalboard.

ENGLISH

## CONTROLLI

### CONTROLLI

Nel laterale sinistro inferiore vi sono collocate delle manopole, che servono per delle regolazioni necessarie all'equilibrio sonoro delle diverse componenti dello strumento.

#### PRESET VOLUME

Con questo comando regolerete il volume della sezione "Orchestra Presets".

#### PERCUSSION VOLUME

Vi permette di controllare il volume delle sezioni "Percussion".

#### BASS VOLUME

Regola il livello dei bassi, prodotti sia con la pedaliera (opzionale) che con l'"Auto Bass", della sezione ritmica.

#### STRING VOLUME

Per controllare il volume della sezione "Strings" sono infine previste due manopole che compaiono sotto la dicitura "Lower" e "Upper"; la prima per il manuale inferiore, la seconda per quello superiore.

#### PEDAL SUSTAIN

Posto sul pannello destro superiore, serve per regolare la lunghezza del "sustain" dei bassi prodotti con la pedaliera (opzionale).

ITALIANO

## REGULIERUNGEN

### REGULIERUNGEN

Im unteren Seitenteil links sind Schaltknöpfe angebracht, die zu nötigen Regulierungen des Klanggleichgewichts der verschiedenen Bestandteile des Instruments dienen.

#### PRESET VOLUME

Mit diesem Schalter regeln Sie die Lautstärke der Sektion "Orchestra Presets".

#### PERCUSSION VOLUME

Dadurch wird Ihnen die Lautstärkenregelung der Sektion "Percussion" ermöglicht.

#### BASS VOLUME

Regelt das Niveau der Bässe, welche sowohl vom Fußpedal (optional) oder vom "Auto Bass" der Rhythmussektion erzeugt werden.

#### STRING VOLUME

Zur Lautstärkenregelung der Sektion "Strings" sind schließlich zwei Schalter vorgesehen, welche unter der Aufschrift "Lower" und "Upper" erscheinen; der erste dient dem unteren Manual, der zweite dem oberen Manual.

#### PEDAL SUSTAIN

Auf der rechten oberen Plakette angebracht, dient dieser Schalter zur Längenregelung des "Sustains" auf den mittels des Fußpedals (optional) erzeugten Bässen.

DEUTSCH

## CLAVIER INFÉRIEUR TREMULANT

### CLAVIER INFÉRIEUR

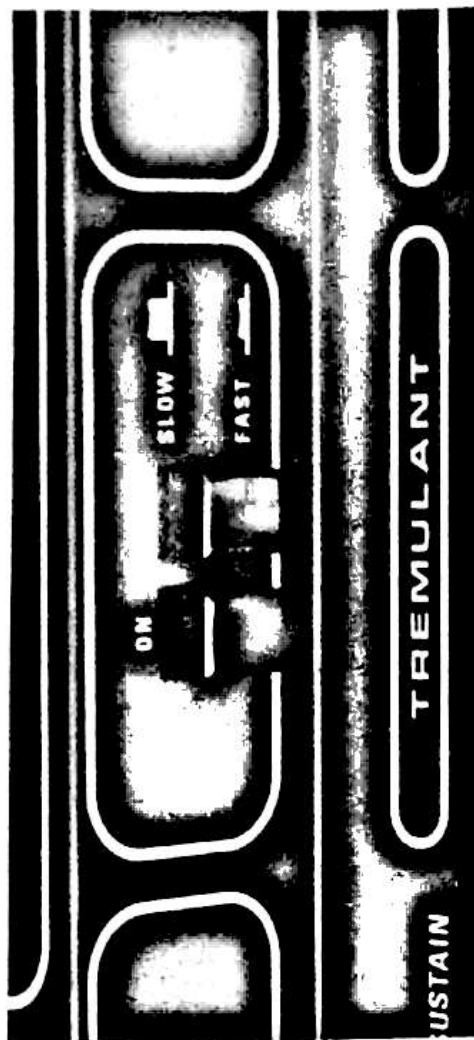
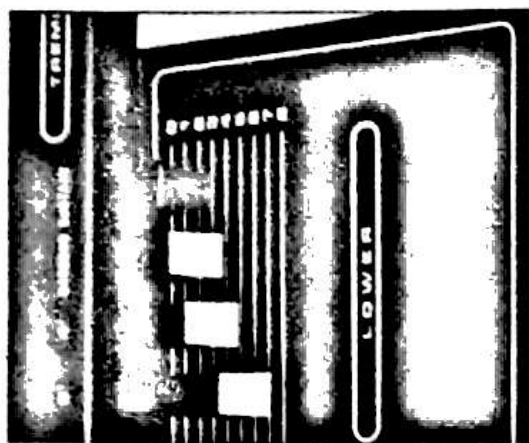
C'est le clavier d'accompagnement, ou vous exécuterez en principe la partie harmonique des morceaux de musique. Sur ce clavier, on joue d'instinct de la main gauche, bien qu'on puisse tout aussi bien jouer de la droite. On peut sélectionner 3 voix, séparément ou combinées: deux flûtes en deux hauteurs différentes - 8' et 4' - et le Basso/on. Pour l'insertion gr-duelle on a employé des tirettes, ainsi que pour le clavier supérieur. Pour ce clavier aussi on dispose d'une tirette réglant l'effet "sustain". Rappelez-vous que cet effet agit sur les "Strings" aussi.

### TREMULANT

Le Tremulant est un effet particulier (genre leslie) produit de façon électronique. Il n'agit que par les tirettes.

Sa caractéristique, c'est d'adoucir et d'assourcir les timbres, surtout lorsqu'il est dans la position "Fast". Avec ce dernier, vous verrez augmenter encore plus les potentialités des timbres de votre instrument. Qu'il suffise de penser que vous pouvez entendre chaque voix, sans le Tremulant ou avec celui-ci en position "Slow" ou en position "Fast".

FRANÇAIS



# CONTROLES

## CONTROLES

Du côté gauche, en-dessous, il y a les poignées qui servent aux réglages nécessaires pour l'équilibre sonore des diverses composantes de l'instrument.

### PRESET VOLUME

Grâce à cette commande, vous réglerez le volume de la section "Orchestra Presets".

### PERCUSSION VOLUME

Ce potentiomètre vous permet de régler le volume des sections "Percussion".

### BASS VOLUME

A l'aide de ce potentiomètre, on peut régler le niveau des basses, produites soit au moyen du pédalier (optionnel) soit au moyen de l'"Auto Bass" de la section rythmique.

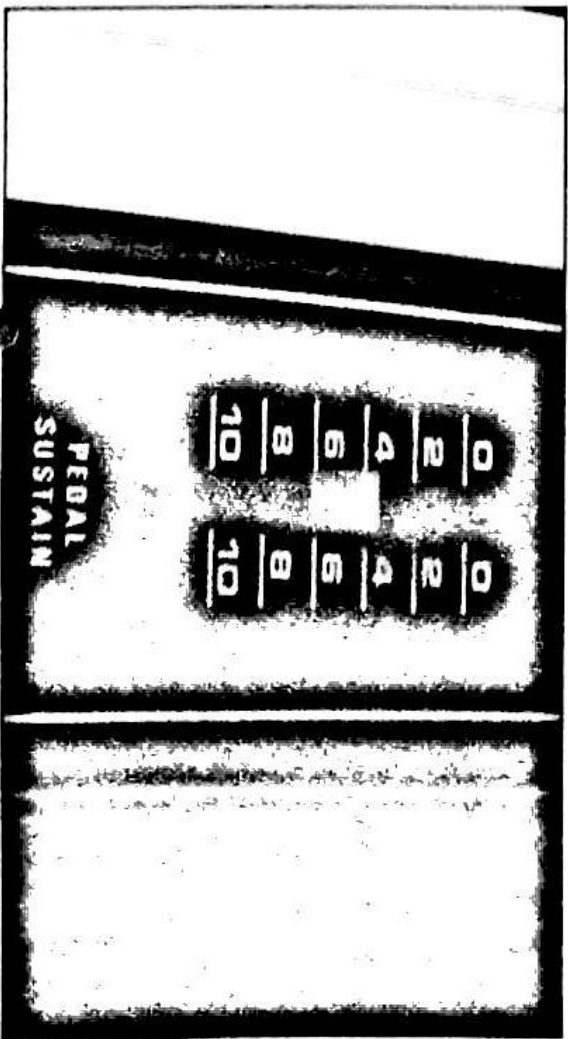
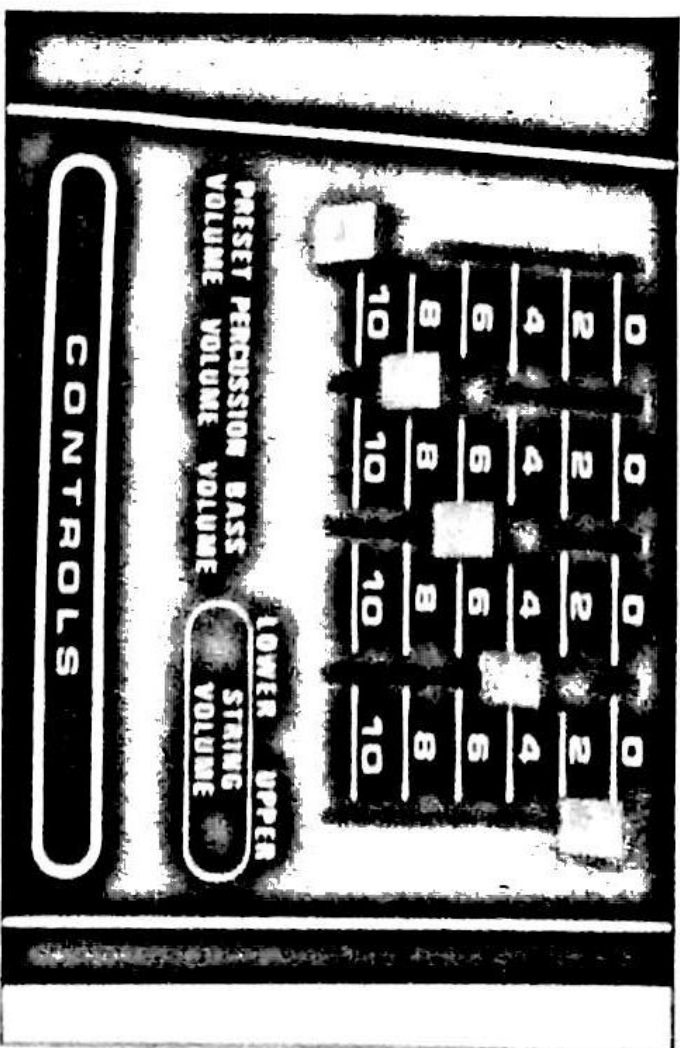
### STRING VOLUME

Pour régler le volume de la section "Strings" deux poignées sont prévues, qui apparaissent sous les inscriptions "Lower" et "Upper"; la première pour le clavier inférieur, la seconde pour le supérieur.

### PEDAL SUSTAIN

Ce potentiomètre, situé sur le panneau supérieur droit, sert à régler la durée du "sustain" des basses produites au moyen du pédalier (optionnel).

FRANÇAIS



## RHYTHM SECTION "THE ENTERTAINER 13"

### RHYTHM SECTION "THE ENTERTAINER 13"

When playing a piece of music you can select one of the 13 rhythms provided in "The Entertainer 13" unit for the appropriate rhythmic accompaniment. Going then from the upper manual to the lower, from the pedal board and finally to the rhythm section, the organ takes on the characteristics of an orchestra with all the rich and varied sounds the orchestra provides.

"The Entertainer 13" unit consists of 13 rhythms and special sections. The most important and representative rhythms have been selected to satisfy the most varied tastes.

The "ON" switch connects the entire rhythm section. The "DRUM" adds the percussion instruments. Then to hear a particular rhythm besides connecting the "ON" button, you must also connect "DRUM".

"TOUCH" will make the rhythm start as soon as you press one or more keys of the lower manual. It allows you to start the rhythm at the desired moment without any difficulty. It is also easy to stop just by lifting your hand from the keyboard. A slide potentiometer adjusts the "VOLUME" of the percussion section and is located below to the right. The knob with the writing "TEMPO" controls the speed of the rhythms as desired.

If you form chords in the two middle octaves, of the lower keyboard and add the appropriate sections, you will have automatic accompaniments consisting of the bass note and rhythmic chords and the "ORCHESTRA".

Let us take a look one by one at these sections which complete your organ, providing it with true orchestral accompaniment.

ENGLISH

## SEZIONE RITMICA "THE ENTERTAINER 13"

### SEZIONE RITMICA "THE ENTERTAINER 13"

Nell'eseguire un brano musicale, potete selezionare uno dei 13 ritmi presenti nell'unità "The Entertainer 13", che completerà le Vostre esecuzioni con un accompagnamento ritmico adeguato. Passando dunque dal manuale superiore a quello inferiore, alla pedaliera, la ricchezza di suoni che essa offre.

L'unità "The Entertainer 13" si compone di 13 ritmi e di particolari sezioni. I ritmi sono stati scelti tra i più significativi e rappresentativi, in modo da soddisfare i gusti più svariati.

L'interruttore "ON" mette in funzione l'intera sezione ritmica. Il "DRUM" inserisce gli strumenti della batteria. Dunque, per ascoltare un qualsiasi ritmo non è sufficiente inserire il solo bottone "ON", ma anche il "DRUM".

Il "TOUCH" fa partire i ritmi nell'istante in cui premete uno o più tasti del manuale inferiore. Grazie ad esso avete la possibilità di far partire il ritmo al momento voluto, senza alcuna difficoltà. Altrettanto facilmente lo arresterete, sollevando semplicemente la mano dalla tastiera.

Il "VOLUME" della batteria può essere regolato attraverso l'apposito potenziometro a cursore, collocato in basso a destra. La manopola che riporta la dicitura "TEMPO", Vi permette di controllare a Vostro piacimento, la velocità dei ritmi.

Se formate degli accordi nelle due ottave centrali della tastiera inferiore o inserite le apposite sezioni otterrete accompagnamenti automatici di basso, di accordi ritmati e dell'"ORCHESTRA".

Analizziamo dunque queste sezioni, che completano il Vostro organo di un vero e proprio accompagnamento orchestrale.

ITALIANO

## RHYTHMISCHER ABSCHNITT "THE ENTERTAINER 13"

### RHYTHMIK SEKTION "THE ENTERTAINER 13"

Bei der Ausführung eines Musikstückes können Sie einen der vorhandenen 13 Rhythmen der Einheit "The Entertainer 13" wählen, der Ihre Ausführung mit einer angemessenen rhythmischen Begleitung vervollständigen wird.

Indem man vom oberen Manual zum unteren Manual, zur Pedalklavatur und schließlich zur rhythmischen Sektion übergeht, erwirbt die Orgel eine neue Dimension: Sie nimmt die Charakteristiken eines Orchesters, in all seiner Vielfältigkeit und seinem Reichtum an Klängen an, die dieses beisteht. Die Einheit "The Entertainer 13" setzt sich aus 13 Rhythmen und aus besonderen Sektionen zusammen. Die Rhythmen sind zwischen den bedeutungsvollsten und repräsentativsten gewählt worden, so dass sie die unterschiedlichsten Geschmäcker befriedigen.

Der Schalter "ON" setzt die gesamte rhythmische Sektion in Betrieb. Der "DRUM" schaltet die Schlagzeuginstrumente ein. Um irgend einen Rhythmus zu hören, reicht deshalb nicht, nur den Knopf "ON" einzuschalten, sondern man muss auch den Schalter "DRUM" drücken.

Der "TOUCH" lässt die Rhythmen in dem Moment einsetzen, in dem Sie eine oder mehrere Tasten des unteren Manuals drücken. Dank diesem, haben Sie die Möglichkeit, den Rhythmus ohne jegliche Schwierigkeit, in dem von Ihnen gewählten Moment einsetzen zu lassen. Ebenso leicht können Sie diesen anhalten, indem Sie die Hand einfach von der Tastatur nehmen.

Das "VOLUME" des Schlagzeugs kann durch das ein für allemal vorgesehene Schieber Potentiometer geregelt werden, das unten rechts angebracht ist. Der Schaltknopf, der die Aufschrift "TEMPO" trägt, erlaubt Ihnen die Rhythmengeschwindigkeit nach Ihrem Gefallen zu kontrollieren.

Wenn Sie Akkorde in den zwei Zentraloktaven der unteren Klaviatur bilden und die eigens dafür vorgesehenen Sektionen einschalten, erhalten Sie automatische Begleitungen des Basses, der rhythmischen Akkorde und des "ORCHESTERS".

DEUTSCH

## SECTION RYTHMIQUE "THE ENTERTAINER 13"

### SECTION RYTHMIQUE "THE ENTERTAINER 13"

Quand vous exécutez un morceau de musique, vous pouvez sélectionner un des 13 rythmes présents dans l'unité "The Entertainer 13" qui complètera vos exécutions avec un accompagnement rythmique adéquat.

En passant donc du profil supérieur au profil inférieur, au clavier de pédales et enfin à la section rythmique, l'orgue assume une nouvelle dimension: il acquiert les caractéristiques d'un orchestre, avec la multitude et la richesse de sons qu'offre ce dernier. L'unité "The Entertainer 13" se compose de 13 rythmes et de sections particulières. Les rythmes ont été choisis parmi les plus significatifs et représentatifs, de manière à satisfaire les goûts les plus divers. L'interrupteur "ON" met en fonction toute la section rythmique. Le "DRUM" insère les instruments de la batterie. Par conséquent, pour écouter un rythme quelconque, il ne suffit pas d'insérer seulement le bouton "ON", mais aussi le "DRUM".

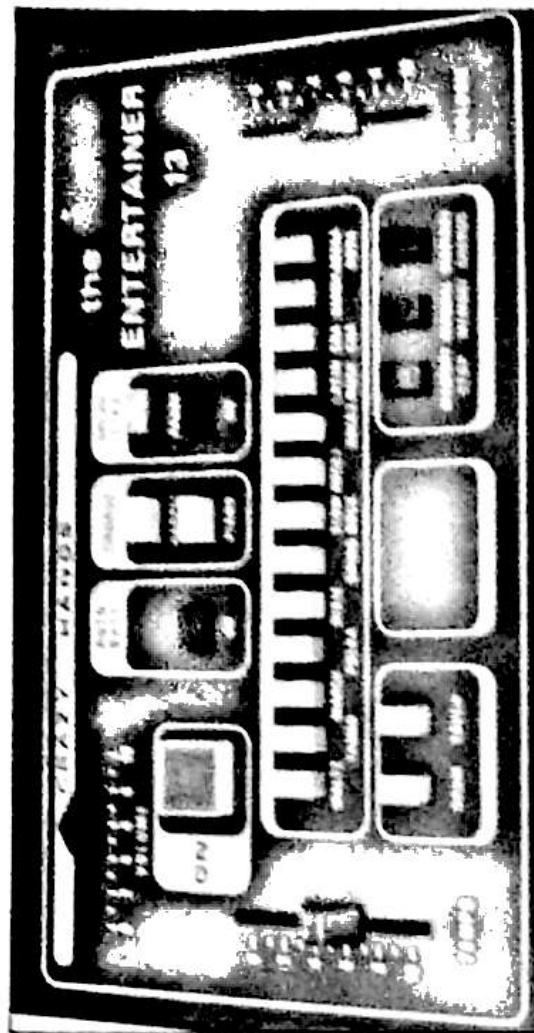
Le "TOUCH" fait partir les rythmes à l'instant où vous appuyez sur une ou plusieurs touches du positif inférieur. Grâce à celui-ci, vous aurez la possibilité de faire partir le rythme au moment voulu, sans aucune difficulté. Vous l'arrêtez tout aussi facilement, simplement en soulevant la main du clavier.

Le "VOLUME" de la batterie peut être réglé grâce au potentiomètre à curseur, placé en bas à droite. La poignée portant l'inscription "TEMPO", vous permet de régler à votre goût, la vitesse des rythmes.

Si vous formez des accords dans les deux octaves centrales du clavier inférieur et si vous insérez les sections qu'il faut, vous obtiendrez des accompagnements automatiques de basses, d'accords rythmés et de l'"ORCHESTRA".

Analysons donc ces sections, qui complètent votre orgue avec un véritable accompagnement d'orchestre. En appuyant sur le bouton "AUTO BAS" vous obtiendrez la basse automatique.

FRANCAS



## RHYTHM SECTION "THE ENTERTAINER 13"

By pressing the "AUTO BASS" button you obtain the automatic bass note for each rhythm you have an appropriate round of double bass. The volume can be adjusted by the "PEDAL VOLUME" potentiometer located on the control panel.

Two sections appear under the writing "CRAZY HANDS": "CHORD" and "ORCHESTRA". The first consists of two voices, Piano and Harp, which you will hear appropriately measured for each rhythm. The "ORCHESTRA" has the special characteristic of associating a specific orchestral accompaniment with each rhythm. This accompaniment which is added by pressing the "ON" button, has for each rhythm an appropriate musical content even in the tone colors. If you wish to bring in the "ORCHESTRA" only during pauses in the melody, lower the "PAUSE" button and as soon as you raise your hand from the upper keyboard you will hear the orchestral accompaniment come in. The volume of the "CHORDS" and "ORCHESTRA" section is adjusted by the potentiometer located above and to the left. Keep the "AUTO BASS", "CHORDS" and "ORCHESTRA" section connected and push the "MEMORY CHORDS" button.

It enables you to memorize, playing only one note of the two central octaves of the lower keyboard, the memory chords will memorize for you the corresponding major chord, which can be changed into minor and seventh by pressing either of the two buttons marked "m" or "7th" set on the front panel. This makes playing easier. If you wish to store or "Memorize" the chords set up manually, connect the "MANUAL MEMORY" and each time a chord is changed, raise your hand so the previous chord will not remain in "MEMORY".

The "MEMORY STOP" disconnects the memory action.

ENGLISH

## SEZIONE RITMICA "THE ENTERTAINER 13"

Premendo il bottone "AUTO BASS" otterrete il basso automatico.

Per ciascun ritmo avete un appropriato giro di contrabbasso. Il volume si può regolare attraverso il potenziometro "PEDAL VOLUME" posto sul pannello del "CONTROLS". Sotto la scritta "CRAZY HANDS" compaiono due sezioni: "CHORDS" e "ORCHESTRA". La prima si compone di due voci, Piano e Harp, che ascolterete ritmate in modo appropriato per ogni ritmo. L'"ORCHESTRA" ha la particolarità di associare ad ogni ritmo un accompagnamento orchestrale specifico.

Questo accompagnamento, che si inserisce premendo il bottone "ON", ha per ciascun ritmo un contenuto musicale appropriato anche nel timbre. Se volete far entrare l'"ORCHESTRA" soltanto nelle pause della melodia, abbassate il bottone "PAUSE" ed appena sollevate la mano dalla tastiera superiore sentirete l'entrata dell'accompagnamento orchestrale.

Potete regolare il volume delle sezioni "CHORDS" e "ORCHESTRA" attraverso l'apposito potenziometro, posto in alto a sinistra. Tenete inserite le sezioni "AUTO BASS", "CHORDS" e "ORCHESTRA" e premete il bottone "MEMORY CHORDS". Esso vi permette di ottenere in "memoria", toccando una sola nota delle due ottave centrali della tastiera inferiore, il relativo accordo maggiore, che può essere mutato in minore e settima facendo pressione nei due pulsanti "m" e "7th" posti nel pannello anteriore. In questa maniera, come vedete, suonare diventa più semplice. Se volete "memorizzare" gli accordi imposti manualmente, inserite il "MANUAL MEMORY" e, ad ogni cambio di accordo, sollevate la mano affinché non resti la "Memorizzazione" dell'accordo precedente. Con il "MEMORY STOP" si arresta la "memorizzazione".

ITALIANO

## RHYTHMISCHER ABSCHNITT "THE ENTERTAINER 13"

Analysieren wir nun diese Sektion, die Ihre Orgel durch eine richtige Orchesterbegleitung vervollständigen.

Wenn Sie den Knopf "Auto bass" drücken, erhalten Sie den automatischen Bass. Für jeden Rhythmus haben Sie einen passenden Kontrabassumlauf. Das Volumen kann man durch das, am Panel der "Controls" angebrachte Potentiometer "Pedal Volume" regulieren. Unter der Aufschrift "Crazyhands" erscheinen zwei Sektionen: "Chords" und "Orchester". Die erste setzt sich aus zwei Stimmen zusammen: Piano und Harp, die sie rhythmisch zu jedem Rhythmus passen, hören können. Das "Orchester" hat die Besonderheit, mit jedem Rhythmus eine spezifische Orchesterbegleitung zu verbinden. Diese Begleitung, die man durch drücken des Knopfes "ON" einschaltet, hat für jeden Rhythmus einen geeigneten musikalischen Inhalt, auch in den Klangfarben. Wenn Sie das "Orchester" nur in der Melodiepause einsetzen wollen, drücken Sie den Knopf "Pause" herunter, und sobald Sie die Hand von der oberen Klaviatur nehmen, hören Sie den Einsatz der Orchesterbegleitung.

Sie können das Volumen der Sektionen "Chords" und "Orchester" durch das eigens dafür bestimmte Potentiometer regulieren, das oben links angebracht ist. Halten Sie die Sektion "Auto Bass", "Chords" und "Orchester" eingeschaltet und drücken Sie den Knopf "Memory Chords".

Dadurch wird Ihnen durch das Berühren einer einzigen Note der beiden zentralen Oktaven auf dem unteren Manual ermöglicht, den entsprechenden Durakkord zu "speichern", welcher in Moll- und Septimakkord verwandelt werden kann, indem man die beiden Drücker "m" und "7th" auf der vorderen Platte betätigt.

Auf diese Art, wie Sie sehen, wird das Spielen einfacher; wenn Sie die von Hand angesetzten Akkorde "speichern" wollen, schalten Sie das "Manual Memory" ein und bei jedem Akkordwechsel heben Sie die Hand an, damit nicht die "Speicherungen" des vorangegangenen Akkords bleibt. Mit dem "Memory Stop" hält man die "Speicherung" ab.

DEUTSCH

## SECTION RYTHMIQUE "THE ENTERTAINER 13"

Pour chaque rythme, vous avez un tout de contre-basse approprié.

On peut régler le volume grâce au potentiomètre "PEDAL VOLUME" placé sur le panneau des "CONTROLS".

Sous l'inscription "CRAZY HANDS" il y a deux sections: "CHORDS" et "ORCHESTRA". La première se compose de deux voix, Piano et Harpsi que vous écoutez rythmées d'une manière appropriée pour chaque rythme. L'"ORCHESTRA" a la particularité d'associer à chaque rythme un accompagnement orchestral bien spécifique.

Cet accompagnement que l'on insère en appuyant sur le bouton "ON", a un contenu musical approprié pour chaque rythme, même dans les timbres. Si vous voulez faire entrer l'"Orchestre" uniquement dans les pauses de la mélodie, abaissez le bouton "PAUSE" et dès que vous soulèverez la main du clavier supérieur, vous entendrez l'entrée de l'accompagnement orchestral.

Vous pouvez régler le volume des sections "CHORDS" et "ORCHESTRA" grâce au potentiomètre spécial placé en haut à gauche. Laissez insérées les sections "AUTO BASS", "CHORDS" et "ORCHESTRA" et appuyez sur le bouton "MEMORY CHORDS".

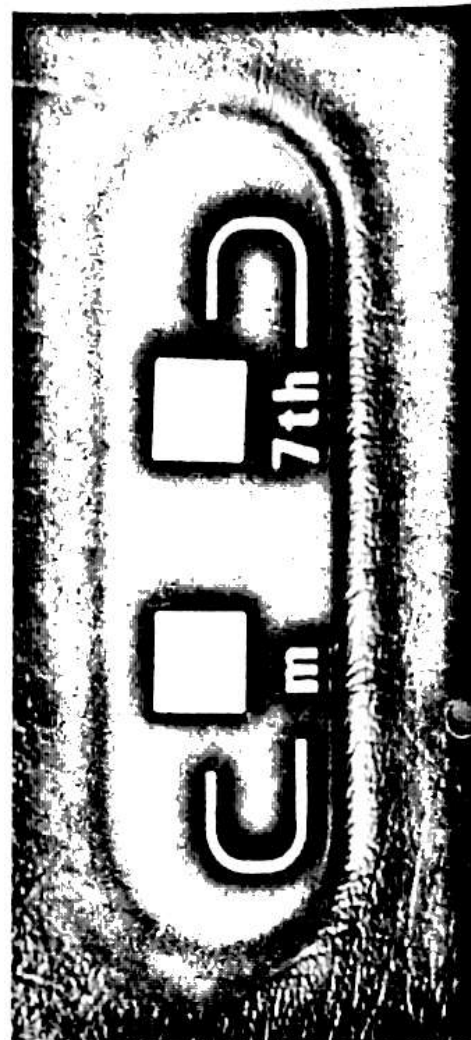
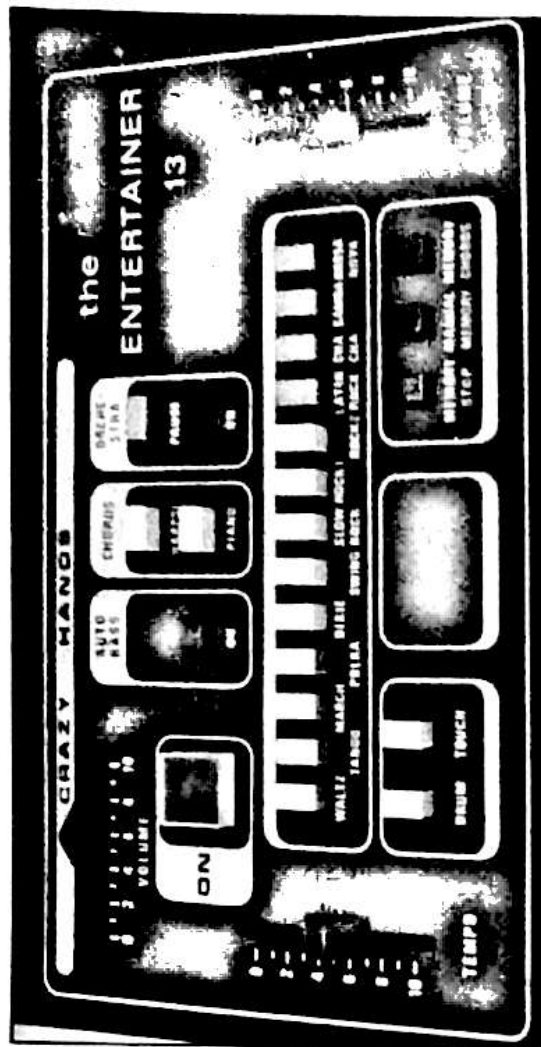
Ce bouton vous permet de mémoriser - en jouant une seule note des deux octaves centrales du clavier inférieur - l'accord majeur correspondant, qui peut être transformé en accord mineur et en septième en appuyant sur les deux boutons, "m" et "7th" placés sur le panneau antérieur.

De cette manière, comme vous le voyez, jouer devient plus simple.

Si vous désirez "mémoriser" les accord placés manuellement, insérez le "MANUAL MEMORY" et à chaque changement d'accord, soulevez la main, afin que la "memorisation" de l'accord précédent ne reste pas.

Avec le "MEMORY STOP", on arrête la mémorisation.

FRANÇAIS



## CONNECTOR PLATE

### CONNECTOR PLATE

Placed on the back side of the organ.

### PEDAL KEYBOARD

For connecting the optional pedalboard.

### EXPRESSION PEDAL

Jack provided for connecting the expression pedal.

### HEADPHONE

Jack for connecting headset and private playing.

### GENERAL, FLUTES & STRINGS, STRINGS

To increase the power you can connect your organ to external amplifiers in the following ways:

- A) General  
every organ section comes out from the 1st Amplifier.
- B) General  
FLUTES  
& STRINGS  
1st Amplifier  
2nd Amplifier  
Flutes & Strings come out from the 2nd amplifier, all the other sections from the 1st one.
- C) General  
Strings  
1st Amplifier  
2nd Amplifier  
The "Strings" come out from the 2nd amplifier, all the other sections from the 1st one.
- D) General  
FLUTES  
& STRINGS  
1st Amplifier  
2nd Amplifier  
3rd Amplifier  
The "Strings" come out from the 3rd amplifier, the flutes from the 2nd, all the other sections from the first one.

ENGLISH

## PANNELLO CONNETTORI

### PANNELLO CONNETTORI

È situato sul retro dell'organo.

### PEDAL KEYBOARD

Serve per la connessione della pedaliera opzionale.

### EXPRESSION PEDAL

È la presa jack dove si inserisce il pedale d'espressione.

### HEADPHONE

È la presa che permette l'inserzione di una cuffia. In questa maniera potete suonare senza disturbare alcuno.

### GENERAL, FLUTES & STRINGS, STRINGS

Per aumentare la potenza, si può connettere l'organo ad amplificatori esterni nelle seguenti maniere:

- A) General  
Amplificatore  
tutte le sezioni dell'organo escono dall'amplificatore
- B) General  
FLUTES  
& STRINGS  
1° Amplificatore  
2° Amplificatore  
Flauti e Strings escono dal 2° amplificatore, tutte le altre sezioni dal 1°.
- C) General  
Strings  
1° Amplificatore  
2° Amplificatore  
Gli "Strings" escono dal 2° amplificatore, tutte le altre sezioni dal 1°.
- D) General  
FLUTES  
& STRINGS  
1° Amplificatore  
2° Amplificatore  
3° Amplificatore  
Gli "Strings" escono dal 3° amplificatore, i flauti dal 2°, tutte le altre sezioni dal 1°.

ITALIANO

## VERBINDERPLATTE

### PLAKETTE MIT ANSCHLUSSBUCHSEN

Befindet sich auf der Rückseite der Orgel.

### PEDAL KEYBOARD

Es dient zum Anschluss des auf Wunsch gelieferten Pedals.

### EXPRESSION PEDAL

Es ist die Baugrubenbuchse, in die das Ausdruckspedal eingefügt wird.

### HEADPHONE

Mit dieser Steckdose können Sie einen Kopfhörer anschließen. So können Sie spielen ohne jemand zu stören.

### GENERAL, FLUTE & STRINGS, STRINGS

Um die Leistungsfähigkeit der Orgel zu erhöhen, kann man sie wie folgt an Aussenverstärker anschließen:

- A) General  
alle Sektionen der Orgel treten über den Verstärker aus.
- B) General  
1. 1. Verstärker  
& STRINGS  
2. 2. Verstärker  
Flöten und Strings treten über den 2. Verstärker aus, alle anderen Sektionen über den 1°.
- C) General  
1. 1. Verstärker  
STRINGS  
2. 2. Verstärker  
Die "Strings" treten über der 2. Verstärker aus, alle anderen Sektion über den 1°.
- D) General  
1. 1. Verstärker  
FLUTE  
& STRINGS  
2. 2. Verstärker  
3. 3. Verstärker  
Die "Strings" treten über den 3. Verstärker aus, die Flöten über den 2. und alle anderen Sektionen treten über den 1. Verstärker aus.

DEUTSCH

# PANNEAU DES CONNECTEURS

## PANNEAU DES CONNECTEURS

Celui-ci est placé sur la partie postérieure de l'orgue.

## PEDAL KEYBOARD

Elle sert à la connexion du clavier à pédales sur commande.

## EXPRESSION PEDAL

C'est la prise Jack où s'insère la pédale d'expression.

## HEADPHONE

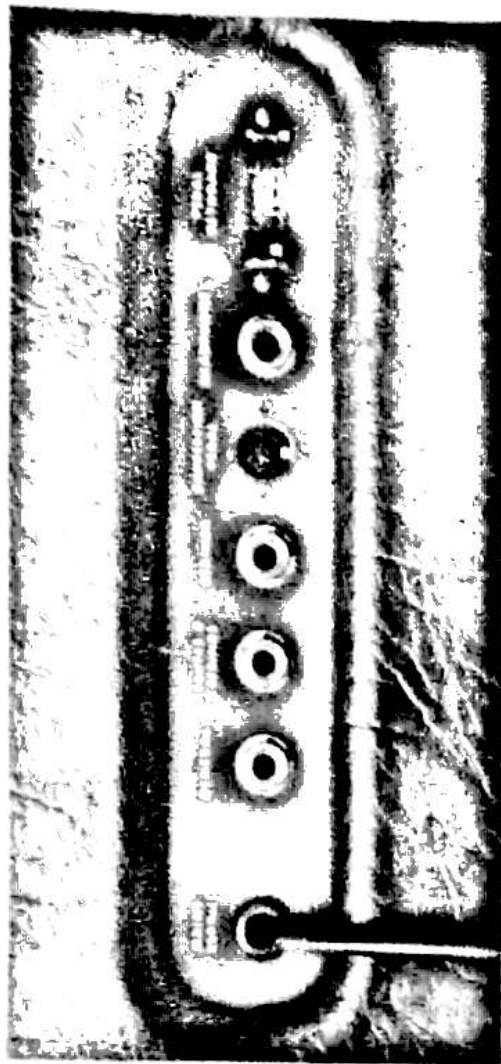
C'est la prise qui permet l'insertion d'un casque. De cette façon vous pouvez jouer sans déranger.

## GENERAL, FLUTES & STRINGS, STRINGS

Pour augmenter la puissance, branchez des amplificateurs extérieurs à l'orgue; vous avez quatre possibilités:

- A) General Amplificateur  
toutes les sections sortent de l'amplificateur
- B) General 1er Amplificateur  
FLUTES 2ème Amplificateur  
& STRINGS  
Les flûtes et les "Strings" sortent du 2ème amplificateur, toutes les autres sections sortent du 1er.
- C) General 1er Amplificateur  
STRINGS 2ème Amplificateur  
Les "Strings" sortent du 2ème amplificateur, toutes les autres sections sortent du 1er.
- D) General 1er Amplificateur  
FLUTE 2ème Amplificateur  
& STRINGS 3ème Amplificateur  
STRINGS  
Les "Strings" sortent du 3ème Amplificateur, les flûtes 2ème, toutes les autres sections du 1er.

FRANÇAIS



## EXPRESSION PEDAL

### EXPRESSION PEDAL

The expression pedal varies the general volume of your organ as you like giving the music you are playing distinctive expressions of "soft" and "loud" which are essential components of music.

## PEDALE D'ESPRESSIONE

### PEDALE D'ESPRESSIONE

Il pedale d'espressione Vi permette di variare a Vo-  
stro gusto il volume generale dell'organo dandoVi la  
possibilità di imprimere ai brani musicali da Voi  
eseguiti quelle espressioni di "piano" e "forte" che  
sono componenti essenziali della musica.

## SCHWELLERPEDAL

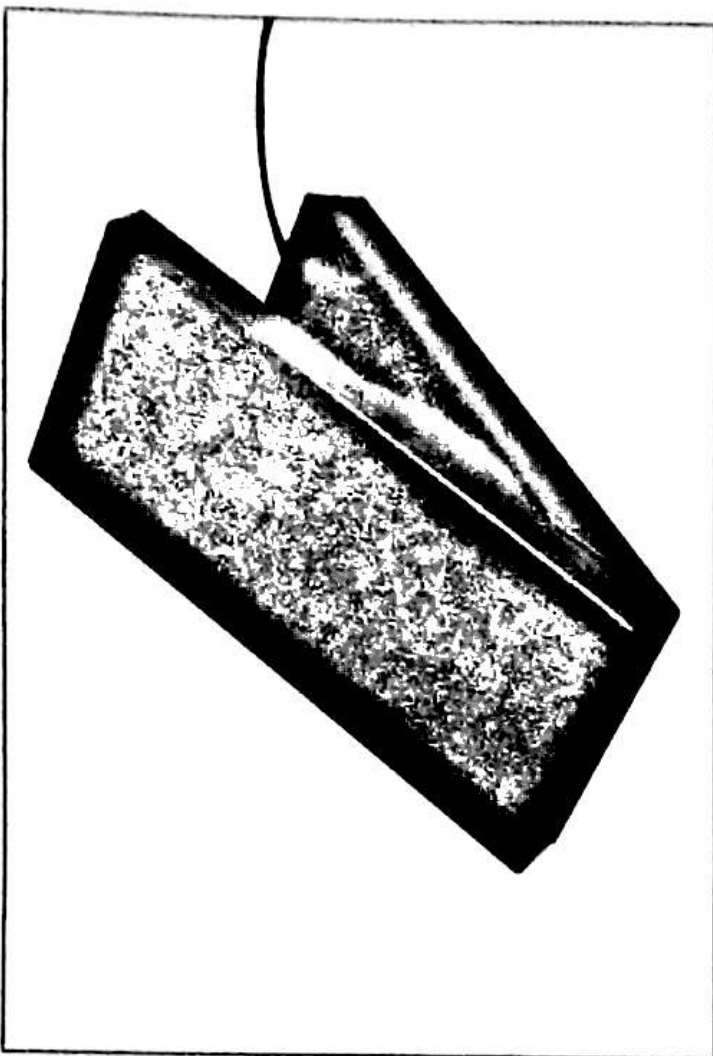
### SCHWELLERPEDAL

Durch dieses Pedal können Sie die allgemeine Laut-  
stärke der Orgel nach Ihrem Gefallen variieren und  
somit dem von Ihnen gespielten Musikstück jenen  
"piano" und "forte" Klang verleihen, der ein wichti-  
ger Bestandteil der Musik selbst ist.

## PEDALE D'EXPRESSION

### PEDALE D'EXPRESSION

La pédale d'expression vous permet de varier selon votre goût le volume général de l'orgue en vous donnant la possibilité d'imprimer sur les morceaux musicaux que vous exécutez ces expressions de "piano" et de "forte" qui sont les composants essentiels de la musique.



# BASIC VOICING REGISTRATIONS FOR GENERAL USE (REGISTRAZIONI DI VOCI PER USO GENERALE)

| N  | TYPE OF<br>REGISTRATION                    | REGISTRATION               | PLAYING<br>HINTS                   |
|----|--------------------------------------------|----------------------------|------------------------------------|
| 1  | FLUTE<br>CHORUS                            | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 2  | FULL<br>THEATRE<br>(BRILLIANT<br>ENSEMBLE) | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY FULL<br>CHORDS                |
| 3  | HOLLOW<br>LIQUID<br>FLUTES                 | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 4  | CLEAR<br>LIQUID<br>FLUTES                  | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>FREELY                     |
| 5  | SWEET<br>FLUTE                             | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>SINGLE NOTES<br>AND SLOWLY |
| 6  | HAUTING<br>FLUTE                           | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 7  | FULL<br>ORGAN                              | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 8  | CHURCH<br>ORGAN I (ff)                     | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 9  | CHURCH<br>ORGAN II (f)                     | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 10 | CHURCH<br>ORGAN III (mf)                   | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 11 | CHURCH<br>ORGAN IV (p)                     | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>LEGATO                     |
| 12 | JAZZ<br>ORGAN I                            | UPPER<br>LOWER<br>TREMLANT | PLAY<br>DETACHED                   |

# BASIC VOICING REGISTRATIONS FOR GENERAL USE (REGISTRAZIONI DI VOCI PER USO GENERALE)

|    |                                     |                                                 |                                                                               |                  |
|----|-------------------------------------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|------------------|
| 13 | JAZZ ORGAN II                       | UPPER LOWER PERCUSSION TREMULANT                | - 16' - 8'<br>- 8' (5) - 4' (5)<br>- Harmonic 2 1/2<br>- On - Slow or Fast    | PLAY DETACHED    |
| 14 | JAZZ ORGAN III                      | UPPER LOWER PERCUSSION TREMULANT                | - 16' - 2'<br>- 8' (5) - 4' (5)<br>- Harmonic 2 1/2<br>- On - Slow or Fast    | PLAY DETACHED    |
| 15 | JAZZ ORGAN IV                       | UPPER LOWER PERCUSSION TREMULANT                | - 16' - 2'<br>- 8' (5) - 4' (5)<br>- Harmonic 4<br>- On - Slow or Fast        | PLAY DETACHED    |
| 16 | JAZZ ORGAN V                        | UPPER LOWER PERCUSSION TREMULANT                | - 16' - 4'<br>- 8' (5)<br>- Harmonic 4<br>- On - Slow or Fast                 | PLAY DETACHED    |
| 17 | JAZZ ORGAN VI                       | UPPER LOWER PERCUSSION TREMULANT                | - 16' - 4'<br>- 8' (5)<br>- Harmonic 2 1/2<br>- On - Slow or Fast             | PLAY DETACHED    |
| 18 | JAZZ ORGAN VII                      | UPPER LOWER PERCUSSION TREMULANT                | - 16' - 2 1/2<br>- 8' (5) - 4' (5)<br>- Harmonic 2 1/2<br>- On - Slow or Fast | PLAY DETACHED    |
| 19 | STRING ENSEMBLE                     | UPPER LOWER STRINGS                             | - Sustain (3)<br>- Sustain (3)<br>- UPPER Cello, Violin - LOWER Cello         | PLAY LEGATO      |
| 20 | VIOLIN                              | UPPER LOWER STRINGS                             | - Sustain (3)<br>- Sustain (3)<br>- UPPER Violin - LOWER Cello                | PLAY LEGATO      |
| 21 | MUSETTE                             | UPPER LOWER ORCHESTRA PRESETS STRINGS TREMULANT | - 16<br>- Sustain (4)<br>- Accordion<br>- LOWER Cello<br>- On - Fast          | PLAY LEGATO      |
| 22 | PIANO & STRING ENSEMBLE             | LOWER ORCHESTRA PRESETS STRINGS                 | - Sustain (4)<br>- Piano<br>- UPPER Violin - LOWER Cello                      | PLAY LEGATO      |
| 23 | HARPSICORD & STRING ENSEMBLE        | LOWER ORCHESTRA PRESETS STRINGS                 | - Sustain (4)<br>- Harpichord<br>- UPPER Violin - LOWER Cello                 | PLAY BAROQUE WAY |
| 24 | WHIA WHIA TRUMPET & STRING ENSEMBLE | LOWER ORCHESTRA PRESETS STRINGS                 | - Sustain (4)<br>- Whia Whia Trumpet<br>- Upper Violin - LOWER Cello          | PLAY FREELY      |

## MAINTENANCE

### MAINTENANCE

Your Elgam organ does not need any particular maintenance. To clean it, just use a soft dry cloth but always avoid use of alcohol or diluents. Do not place your Elgam organ near any direct heat or cold source.

### MAINS CONNECTION

The organ must be connected to a 230 Volt A.C. outlet.

### TUNING

Your organ tuning is guaranteed on "A 440" and does not undergo any variation. If you wish your organ tuned differently from the standard "A 440", use the "PITCH" knob placed on the frontal panel.

### TECHNICAL ASSISTANCE

If no sound comes from the organ, before contacting the repairman, carry out the following controls:

- 1) Make sure the organ is connected to an alternate current outlet with the same voltage rating as the instrument (230 Volts A.C.). Make sure the plug is not defective.
- 2) At least one register must be connected before playing.
- 3) The expression pedal must be fully pressed down.
- 4) If the general pilot lamp is on but the organ is silent, do as follows: remove the fuse by turning the "FUSE" button located on the back of the organ from right to left; insert a new fuse of the same type (0,5 A-5x20) available at your dealer's or radio and TV shops.

If there are still problems at this point, a competent technician must be consulted.

The most qualified person to apply to is your ELGAM dealer.

ENGLISH

## MANUTENZIONE

### MANUTENZIONE

Il Vostro organo non necessita di particolari manutenzioni. Per pulirlo usate un panno morbido ed evitate l'uso dell'alcool. Evitate anche di sistemare lo strumento vicino a fonti di calore o di freddo.

### ALLACCIAMENTO RETE

L'organo deve essere collegato ad una presa da 230 Volt A.C.

### ACCORDATURA

L'accordatura dello strumento è garantita sul "LA 440" e non subisce variazioni. Se desiderate una accordatura diversa dallo standard "LA 440" agite sulla manopola "PITCH" posta sul pannello frontale.

### ASSISTENZA

Se l'organo non emette alcun suono, prima di rivolgerVi al riparatore, eseguite i seguenti controlli:

1. Accertarsi che l'organo sia connesso ad una presa di corrente alternata della stessa tensione nominale dello strumento (230 Volt A.C.). Accertarsi che la presa stessa non sia difettosa.
2. Almeno un registro deve essere inserito prima di suonare.
3. Il pedale d'espressione deve essere completamente premuto.
4. Se la lampada spia dell'interruttore generale è accesa, ma l'organo è completamente muto è opportuno eseguire la seguente operazione: estraete il fusibile girando da destra verso sinistra il bottone "FUSE" posto sul retro dell'organo; montate un nuovo fusibile dello stesso tipo (0,5 A - 5x20), che troverete presso il Vostro rivenditore o presso i negozi radio-TV.

Un tecnico competente dovrà essere consultato se a questo punto dovesse ancora sussistere delle difficoltà. La persona più qualificata a cui rivolgerVi è il rivenditore ELGAM.

ITALIANO



# WARTUNG

## WARTUNG

Ihre Orgel bedarf keiner besonderen Wartung. Zur Säuberung verwenden Sie ein weiches Tuch; der Gebrauch von Alkohol ist zu vermeiden. Zu vermeiden ist ferner das Aufstellen der Orgel in der Nähe von Wärme oder Kältequellen.

## NETZANSCHLUSSE

Die Orgel muss an einer Steckdose für 230 Volt A.C. (Wechselstrom) angeschlossen.

## STIMMUNG

Die Stimmung des Instruments ist auf "A440" garantiert und erfährt keinerlei Veränderungen. Sollten Sie eine von der Standardstimmung "A440" abweichende Stimmung wünschen, so bedienen Sie den Regler "PITCH" auf der Frontleiste.

## KUNDENDIENST

Falls die Orgel keinen Ton von sich gibt, sind die folgenden Überprüfungen vorzunehmen, bevor Sie sich an eine Werkstatt wenden:

1. Kontrollieren Sie, dass die Orgel an Wechselstrom derselben nominalspannung des Instruments (230 Volt A.C.) angeschlossen ist. Überprüfen Sie, dass die Steckdose selbst nicht defekt ist.
2. Wenigstens ein Register muss eingeschaltet sein, bevor angefangen wird zu spielen.
3. Das Ausdrucks pedal muss völlig gedrückt sein.
4. Wenn die Kontrollleuchte des Hauptschalters aufleuchtet, aber die Orgel völlig stumm bleibt, sind die folgenden Handlungen vorzunehmen: die Sicherung herausnehmen, indem der Knopf "FUSE" an der Rückseite der Orgel von rechts nach links gedrückt wird; bauen Sie eine neue Sicherung desselben Typs (0,5 A 5x20) ein, die Sie bei Ihrem Verkäufer oder in Radio und Ferneschäften finden.

Wenn an diesem Punkt immer noch Schwierigkeiten bestehen, muss ein Fachmann zu Rate gezogen werden. Die qualifizierteste Person ist stets Ihr Verkäufer ELGAM.

DEUTSCH

# ENTRETIEN

## ENTRETIEN

Votre orgue ne nécessite pas d'entretien particulier. Pour le nettoyer utilisez un chiffon doux et évitez l'usage de l'alcool. Évitez aussi de placer l'instrument à côté de sources de chaleur ou de froid.

## BRANCHEMENT RESEAU

L'orgue doit être raccordé à une prise de 230 Volt A.C.

## ACCORDAGE

L'accordage de l'instrument est garanti sur le "LA 440" et il ne subit pas de variations. Si vous désirez un accordage différent du standard "LA 440", employez la poignée "PITCH" placée sur le panneau frontal.

## ASSISTANCE

Si l'orgue n'émet aucun son, avant de vous adresser au réparateur, effectuez les contrôles suivants:

- 1) Assurez-vous que l'orgue soit relié à une prise de courant alterné de la même puissance nominale que l'instrument (230 Volt A.C.). Assurez-vous que la prise ne soit pas defectueuse.
- 2) Au moins un registre doit être inséré avant de jouer.
- 3) La pédale d'expression doit être complètement appuyée.
- 4) Si la lampe témoin de l'interrupteur général est allumée, mais l'orgue est complètement muet, il serait opportun d'effectuer l'opération suivante: il faut extraire le fusible en tournant de droite vers la gauche le bouton "FUSE" placé derrière l'orgue; montez un nouveau fusible du même type (0,5 A - 5x20), que vous trouverez chez votre revendeur ou dans les magasins radio-TV.

Un technicien compétent devra être consulté si, à ce point là, il devait y avoir encore des difficultés. La personne la plus qualifiée à la quelle vous pourriez vous adresser est le revendeur ELGAM.

FRANÇAIS